|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **DAROVACÍ SMLOUVA**    **Národní muzeum**  IČ: 00023272,  se sídlem Václavské náměstí 1700/68, 110 00 Praha 1-Nové Město, Česká republika  zastoupené generálním ředitelem, panem PhDr. Michalem Lukešem, Ph.D.,  (dále jen „**Obdarovaný**“)  a | | **GIFT AGREEMENT**  **National Museum**  Company ID: 00023272,  with its registered seat at Václavské náměstí 1700/68, 110 00 Praha 1-Nové Město, Czech Republic  represented by director general, Mr. PhDr. Michal Lukeš, Ph.D.  (hereinafter referred to as “**Donee**”)  and | |  | **DAROVACÍ SMLOUVA**    **Uměleckoprůmyslové museum v Praze,**  IČ: 00023442,  se sídlem ulice 17. listopadu 2, 110 00 Praha 1  zastoupené ředitelkou paní PhDr. Helenou Koenigsmarkovou  (dále jen „**Obdarovaný**“)  a |  | **GIFT AGREEMENT**  **Uměleckoprůmyslové museum v Praze**  Reg. n.: 00023442,  Having registered office at 17. listopadu 2, 110 00 Praha 1  zastoupené ředitelkou paní PhDr. Helena Koenigsmarková  (hereinafter referred to as „**Donee**“)  and |
| **Josef Koudelka foundation, nadační fond**  IČ: 08728623  se sídlem Vojtěšská 240/11, Nové Město, 110 00 Praha  zastoupený Ing. Josefem Koudelkou, předsedou správní rady, a paní Irenou Šorfovou, členkou správní rady  (dále jen „**Dárce**“) | | **Josef Koudelka** **foundation, nadační fond**  Company ID: 08728623  with its registered seat at Vojtěšská 240/11, Nové Město, 110 00 Praha  represented by Ing. Josef Koudelka, the chairman of the Endowment fund's Board, and Mrs. Irena Šorfová, the member of the Endowment fund's Board  (hereinafter referred to as “**Donor**”) | |
| za účasti na straně Obdarovaného  **Ministerstva kultury České republiky**  se sídlem Maltézské náměstí 1, 118 00 Praha 1  zastoupené panem PhDr. Lubomírem Zaorálkem, ministrem kultury | | With participation of, on the part of the Donee  **Ministry of Culture of the Czech Republic**  with its seat at Maltézské náměstí 1, 118 00 Praha 1  represented by Mr. PhDr. Lubomír Zaorálek, minister of culture | |
| uzavírají tuto  **Darovací smlouvu č. 211030/NM**  ve smyslu ust. § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku | | Enter into this  **Gift Agreement No. 211030/NM**  in accordance with Sec. 2055 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., Civil code | |
| **I. Předmět smlouvy, závazky stran** | | **I. Object of the agreement, parties' obligations** | |
|  | Dárce prohlašuje, že je výlučným vlastníkem následujících autorských děl fotografických, jejichž autorem je fotograf Josef Koudelka a které ve formě tiskových rozmnoženin tvoří výstavní celek nazvaný:  *Soubor Invaze1968, Praha*  (dále jen „Díla“ nebo „Dílo“). Dílo se skládá ze 75 kusů deskových panelových nosičů (materiál PETG) a ze 174 kusů samostatných fotografických jednotek umístěných na nosičích jako archivní pigmentový tisk. Seznam fotografických jednotek Díla a jejich náhledy jsou uvedeny v Příloze č. 1, která je nedílnou součástí této smlouvy. | 1. 1 | The Donor declares, that it is the sole owner of the following photographic artworks, the author of which is the photographer Josef Koudelka and which, in the form of printed copies, form one exhibition collection called:  *Invasion 1968 Prague Series*  (hereinafter referred to as “Artworks” or “Artwork”). The Artwork consists of 75 pieces of panel carriers (PETG material) and 174 pieces of photographs placed on the carriers as archival pigment prints. List of photographs of the Artworks and their previews are included in Annex No. 1, which forms an integral part of this agreement. |
| 1. 2 | Dárce daruje touto smlouvou Díla uvedená v čl. I odst. 1. této smlouvy do vlastnictví České republiky s příslušností hospodařit pro Obdarovaného. |  | The Donor hereby gives the Artworks, as referred to in Art. I paragraph 1 of this agreement, to the Czech Republic with the entrusting the Donee to managing. |
|  | Obdarovaný přijímá dar do vlastnictví České republiky s příslušností hospodařit pro Obdarovaného. Česká republika nabude vlastnictví k předmětným Dílům s příslušností hospodařit pro Obdarovaného dnem účinnosti této smlouvy. Obdarovaný se zavazuje, že vlastnické právo k Dílům nepřevede na třetí osobu. |  | The Donee accepts the gift into the ownership of the Czech Republic with the competence to manage it for the Donee. The Czech Republic acquires the ownership title of the Artworks with the entrusting the Donee to managing upon the day when this Agreement becomes effective. The Donee undertakes not to transfer the ownership of the Artworks to a third person. |
|  | Obdarovaný souhlasí s tím, že Dárci nebo jeho zmocněnému zástupci umožní přístup k Dílům, o jejichž kontrolu bude požádáno, a to v místě uložení Díla do 5 pracovních dnů od obdržení písemné žádosti. |  | The Donee agrees to provide access for the Donor or its authorized representative to the Artworks requested for inspection at the location where the Artwork is stored within 5 business day of receipt of written request. |
|  | Obdarovaný se zavazuje chránit Díla před poškozením, ztrátou nebo zničením (dále společně jen „Škody“). Poškození, ztráta nebo zničení jakéhokoliv z Děl představuje hrubé porušení této smlouvy dle čl. I. odst. 12 smlouvy. Za hrubé porušení této smlouvy se nepovažuje poškození z důvodu *vis maior*. Obdarovaný se zavazuje, že Díla budou pojištěna v prostorech Obdarovaného podle aktuální pojistné hodnoty dle této smlouvy rámcovou pojistnou smlouvou sbírek Národního muzea. V případě výpůjček Díla na výstavy v jiných institucích se pojištění řídí aktuálními vnitřními předpisy Obdarovaného, ale vždy pojištění odpovídá aktuální pojistné hodnotě. Pojistné hodnoty Děl uvádí Příloha č. 1. Pojistné hodnoty Děl budou každých 5 let aktualizovány na základě souhlasného odborného posouzení expertů Dárce a Obdarovaného. |  | The Donnee undertakes to protect the Works from damage, loss or destruction (hereinafter referred to as “Damages”). Damage, loss or destruction of any of the Artworks constitute a material breach of this agreement pursuant to Article I. Paragraph 12 hereunder. Damage due to *force majeure* shall not be considered a material breach of this agreement. The Donee undertakes that the Artworks will be insured while on the Donee's premises according to their current insured value according to this agreement under the National Museum Framework Insurance Contract for the Collections. In case of loans of the Artwork for exhibitions in other institutions, the insurance is subject to the current internal regulations of the Donee, but the insurance shall always correspond to the current insured value. The insured values of the Artworks will be updated every 5 years based on the joint expert assessment by experts of the Donor and the Donee. |
|  | Dárce prohlašuje, že na Dílech neváznou žádné zástavní ani jiné právní povinnosti, a že mu nejsou známy žádné právní nebo faktické vady děl. |  | The Donor declares that the Artworks are free of any liens or any other legal obligation, and that it is not aware of any legal or factual faults. |
| 1. 5 | Dárce poskytuje Obdarovanému bezúplatně nevýhradní oprávnění užít díla všemi způsoby uvedenými v tomto článku, na celou dobu trvání autorských práv, pokud je toto užití v souladu se Statutem (Zřizovací listinou) Obdarovaného (dále jen „Podlicence“).  Obsahem Podlicence je právo Díla užívat následujícím způsobem:   1. **Rozmnožování a rozšiřování nanejvýše šesti kusů děl za účelem propagace činnosti Obdarovaného** a jeho sbírky; rozmnožováním děl se rozumí zhotovování trvalých nepřímých rozmnoženin děl, a to ve formě tiskové nebo na webu Obdarovaného; Obdarovaný může udělit podlicenci k takovému užití třetí straně, nejvýše však v rozsahu tří (3) Děl, a to užitých v rámci publikace vydané třetí stranou za účelem propagace činnosti Obdarovaného či jeho sbírky. Jakékoliv užití Děl v propagačních materiálech podléhá předchozímu písemnému schválení ze strany Dárce, zejména co se týče výběru Děl, zpracování a designu takových materiálů. Množstevní omezení rozmnožování a veřejného zpřístupnění se netýká elektronického evidenčního sbírkového systému Obdarovaného a portálu *eSbírky* (https://www.esbirky.cz/), a to za předpokladu, že Obdarovaný zajistí, aby rozmnoženiny děl nemohly být návštěvníky portálu *eSbírka* staženy jinak v náhledovém zobrazení. |  | The Donor grants the Donee a free, non-exclusive right to use the Artworks in all manners provided in this article for full term of copyright, provided that such use is in accordance with the Statute (the Founding Charter) of the Donee (hereinafter referred to as “Sublicense”).  The Sublicense includes the right to use the Artworks in following manner:   1. **Reproduction and distribution of up to six pieces of Artworks for the purpose of promoting the activities of the Donee** and its collection; reproduction of artworks means production of permanent indirect reproductions of artworks, in print or on the website of the Donne; the Donee may grant a sublicense to such use to a third party, however only up to three (3) Artworks, which can be used in a publication issued by a third party for the purpose of promoting the activities of the Donee or its collection. Any use of the Artworks in promotional materials is subject to prior written approval of the Donor, in particular as regards the selection of Artworks, layout and design of such materials. Quantitative restrictions on reproduction and making available to the public do not apply to the Donee's electronic registration system and the *eSbírka* portal (https://www.esbirky.cz/), provided that the Donee ensures that reproductions of works cannot be downloaded by visitors to the eCollection portal in other than a preview view. |
|  | 1. Jejich rozmnožováním a zpracováním do podoby pohlednic, a plakátů a dalších forem produktů určených pro prodej v neomezeném množství za podmínky že: (i) výběr, design, rozložení a kvalita takových produktů bude předem odsouhlasena Dárcem, (ii) takto poskytnutá Podlicence je nevýhradní a Obdarovaný bude jakoukoliv komerční činnost spočívající v exploataci Díla předem konzultovat s Dárcem a získá jeho souhlas, (iii) takové rozmnoženiny budou prodávány výhradně v místech přímo spravovaných Obdarovaným a k prodeji nebude docházet žádným jiným způsobem, na jiných místech či prostřednictvím třetích stran s výjimkou smluvních partnerů Obdarovaného působících přímo v prostorách Obdarovaného. Se souhlasem Dárce je Obdarovaný oprávněn poskytnout oprávnění dle tohoto odstavce dále třetí osobě (podlicenci). |  | 1. Reproduction and processing of the Artworks in form of postcards and posters and other products intended for sale in unlimited quantities provided that: (i) the selection, design, layout and quality of such products will be approved by the Donor prior to any such reproduction and processing, (ii) the Sublicense granted hereunder is non-exclusive and the Donee shall consult the Donor regarding any commercial activity consisting in exploitation of Artwork in advance and will obtain the Donor's consent, (iii) such reproductions will be sold exclusively in  places directly managed by the Donee and the sale will not take place in any other way, in any other place or through third parties with the exception of the Donee's contractors operating directly at the Donee's premises. With the Donor's consent, the Donee is entitled to grant the right under this paragraph to a third party (a sublicense). |
| 1. 6 | Obdarovaný se zavazuje **zpřístupnit Díla pro vědecké a badatelské účely** v rozsahu a za podmínek obvyklých v předních evropských a amerických institucích a dle svých aktuálních vnitřních předpisů. Obdarovaný se zavazuje zajistit, aby Díla byla skladována v klimatizovaném prostředí při optimální teplotě a vlhkosti, a aby při uchovávání Děl bylo postupováno dle platných profesionálních standardů Mezinárodní rady muzeí (International Council of Museums). Za tímto účelem umožní Obdarovaný kontrolu skladování Díla zástupcem Dárce na jeho výzvu nejpozději do 5 pracovních dní od obdržení výzvy zaslané Dárcem. |  | The Donee undertakes to **make the Artworks available for scientific and research purposes** in extent and under the conditions customary in leading European and American institutions and in accordance with its current internal regulations. The Donee undertakes to ensure that the Artworks are stored in air-conditioned environment at optimum temperature and humidity, and that the preservation of the Artworks is in accordance with applicable professional standards of the International Council of Museums. For this purpose, the Donee will enable control of storage of the Artworks by a representative of the Donor at Donor's request no later than 5 working days of receipt of the request sent by the Donor. |
|  | Obdarovaný se zavazuje, že **bez vážného důvodu neodmítne žádost jiných institucí, a to tuzemských i zahraničních, které budou mít zájem o výpůjčku a vystavení Děl.** Obdarovaný má v takovém případě povinnost Díla dočasně poskytnout takovým institucím, které (i) dodržují veškeré výstavní a manipulační předpisy a standardy; a (ii) které působí v teritoriích respektujících osobnostní a majetková práva autorů. Obdarovaný bude informovat Dárce bez zbytečného odkladu o jakékoli žádosti o výpůjčku a jakoukoli výpůjčku současně poskytne pouze po předchozím souhlasu Dárce, resp. jeho zástupce. Dárce se zavazuje, že **bez vážného důvodu neodmítne tento souhlas bez zbytečného odkladu vydat.** Rozhodnutí o zapůjčení Díla a podmínky jeho zapůjčení musejí odpovídat aktuálním vnitřním předpisům Obdarovaného a v případě zahraničních zápůjček platným předpisům České republiky o dočasném vývozu sbírkových a uměleckých artefaktů. |  | The Donee undertakes that **it will not, without a serious reason, refuse a request of other institutions, both domestic and foreign, who will be interested in borrowing and exhibiting the Artworks.** In such a case, the Donee is obliged to temporarily provide the Artworks to such institutions that (i) respect and comply with all exhibition and handling regulations and standards; and (ii) operate in territories respecting moral and economic rights of authors. The Donee will inform the Donor without undue delay of any request for a loan and will provide any loan with the prior consent of the Donor or its representative only. The Donor undertakes not to refuse such consent without serious reason and without undue delay. The decision to lend the Artwork and the conditions of its loan must comply with the current internal regulations of the Donee and, in the case of foreign loans, with the applicable laws of the Czech Republic on the temporary export of collections and objects of art. |
|  | Obě strany se dohodly, že díla, která jsou předmětem této darovací smlouvy, budou označena takto: ***„Darováno nadačním fondem Josef Koudelka Foundation“ / „Donated by the Josef Koudelka Foundation”.*** Forma provedení bude dohodnuta mezi zástupci Dárce a Obdarovaného tak, aby nepoškozovala Díla. |  | The contracting parties agreed that the artworks that are subject of this Gift Agreement, shall be marked as: ***“Darováno nadačním fondem Josef Koudelka Foundation” / “Donated by the Josef Koudelka Foundation”.*** The form of execution will be agreed between the representatives of the Donor and the Donee so as not to damage the Artworks. |
|  | Obdarovaný určí a označí Dárci kontaktní osobu nebo kontaktní osoby, které budou reagovat na veškeré podněty ze strany Dárce bez zbytečného odkladu, nejdéle však ve lhůtě pěti dnů, a v této lhůtě sdělí Dárci odpovědi na jeho dotazy a podněty.  Ke dni podpisu této smlouvy jsou kontaktními osobami Obdarovaného:  Ve věcech formálně smluvních: xxxxxxxxxx  xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  Ve věcech sbírkové správy Díla:  xxxxxxxxxxxxxxx  xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  Kontaktní osobou za Dárce je xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx, elektronická adresa xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx, telefon xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  Pro případ změny kontaktní osoby si smluvní strany takovou skutečnost oznámí bez zbytečného odkladu, nejpozději však do sedmi dnů. |  | The Donee shall appoint and designate a contact person or more contact persons for the Donor who will respond to all suggestions from the Donor without undue delay, but no later than within five days, and will provide the Donor with answers to the Donor's questions and inquiries within that period.  As of the date of signing of this agreement, the contact persons of the Donee are:  In the contractual matters: xxxxxxxx  Xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  In the matters of collection administration of the Artworks:  xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  The contact person for xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx e-mail address: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx telephone number: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  In the event of a change of the contact person, the contracting parties shall notify such change without undue delay, but no later than within seven days. |
|  | V případě, že Obdarovaný hrubě poruší některé ustanovení této smlouvy a závadný stav nezhojí ani po upozornění Dárce v dodatečné přiměřené lhůtě, která nesmí být kratší než 15 dní, je Dárce oprávněn dar odvolat a vyzvat Obdarovaného k vrácení daru. Za hrubé porušení této smlouvy se považuje zejména jakékoliv porušení některé z povinností dle čl. I. odst. 3 až odst. 5 a odst. 7 až odst. 11 této smlouvy. V případě odvolání daru je Obdarovaný povinen Díla Dárci vrátit do 30 dní od data odvolání daru. Obdarovaný nemá v takovém případě nárok na úhradu jakéhokoli nákladu spojeného s držením Děl. |  | In the event that the Donee materially breaches any provision of this agreement and does not remedy such defective situation even after the Donor's notice in an additional adequate period, which shall not be less than 15 days, the Donor is entitled to revoke the gift and to request the Donee to return the gift. A material breach of this agreement is considered to be, in particular, a breach of any of the obligations set forth in article I. paragraphs 3-5 and 7-11 of this agreement. In the event of revocation of the gift, the Donnee undertakes to return the Artworks to the Donor within 30 days from the day of the revocation. In such a case, the Donee is not entitled to reimbursement of any costs related to possession of the Artworks by the Donee. |
| II. **Společná a závěrečná ustanovení** | | **II. Common and Final Provisions** | |
|  | Tato smlouva je vyhotovena ve dvou jazykových verzích, a to v anglické a české, přičemž přednost má verze česká. Nedílnou součást této smlouvy tvoří Přílohy č. 1 až 2. | 1. | This agreement is drawn up in two language versions, English and Czech with the Czech version taking priority. Annexes No. 1 to 2 form an integral part of this agreement. |
|  | Tato smlouva je vyhotovena v pěti vyhotoveních, přičemž Dárce obdrží po dvou, Obdarovaný po dvou a Ministerstvo kultury České republiky po jednom. | 2. | This agreement is drawn up in five counterparts with the Donor receiving two counterparts, the Donnee receiving two counterparts and the Ministry of Culture of the Czech Republic receiving one counterpart. |
|  | Není-li v této smlouvě uvedeno jinak, platí ustanovení občanského zákoníku platná a účinná v České republice. Dárce prohlašuje, že na sebe převzal nebezpečí změny okolností. | 3. | Unless otherwise stated in this agreement, the provisions of the Civil Code, valid and effective in the Czech Republic, shall apply. The Donor declares that it undertakes the risk of changing circumstances. |
|  | Veškeré změny této smlouvy jsou možné pouze písemnou formou dodatků ke Smlouvě po dohodě obou smluvních stran, jinak jsou neplatné. | 4. | Any changes to this agreement may only be made in agreement of both contracting parties and in writing in the form of amendments to the Agreement, otherwise are void. |
|  | Případné spory z této smlouvy vzniklé se řídí právním řádem České republiky. Místně příslušným je soud podle věcné příslušnosti, v jehož obvodu má dárce sídlo. | 5. | Any disputes arising from this agreement are governed by the laws of the Czech Republic. The court of Donors’s registered seat shall have jurisdiction over any and all disputes. |
|  | Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv České republiky, které zajistí Obdarovaný. Obdarovaný bude bez odkladu informovat Dárce o nabytí účinnosti této smlouvy dle zde sjednaného. Smluvní strany prohlašují, že Příloha č.1 této smlouvy obsahující pojistné hodnoty děl představuje obchodní tajemství Dárce a nebude tedy v registru smluv uveřejněna. | 6. | This agreement becomes valid and comes into force by the date on which it is signed by the both contracting parties. This agreement becomes effective as of the date of its publication in the Register of Contracts of the Czech Republic; the publication is the responsibility of the Donee. The Donee will notify the Donor of the coming to effect hereof without delay. The Parties hereby declare that Annex No. 1 to this agreement containing the insured values of the Artworks constitutes a trade secret of the Donor and will therefore not be published in the Register of Contracts. |
|  | Smluvní strany se dohodly, že jakékoliv změny této smlouvy, včetně dodatků k této smlouvě, budou činit jen Dárce a Obdarovaný jako účastnici závazků plynoucích z této smlouvy, přičemž ke změně této smlouvy je vždy zapotřebí souhlasu jak Dárce, tak Obdarovaného. Souhlas ani jiný projev vůle Ministerstva kultury České republiky se ke změnám a dodatkům k této smlouvě nevyžaduje, a to s ohledem na to, že Ministerstvo kultury České republiky není účastníkem závazků založených touto smlouvou. | 7. | The parties agree that any changes to this Agreement, including amendments to this Agreement, will be made only by the Donor and the Donee as parties to the obligations under this Agreement, and that the consent of both the Donor and the Donee is always required to amend this Agreement. Neither the consent nor any other expression of will of the Ministry of Culture of the Czech Republic is required for any amendments and changes to this Agreement, given that the Ministry of Culture of the Czech Republic is not a party to the obligations hereunder. |
|  | Ministerstvo kultury České republiky se zněním této smlouvy souhlasí. | 8. | The Ministry of Culture of the Czech Republic agrees with the wording of this agreement. |
|  | Práva a povinnosti smluvních stran plynoucí z této smlouvy přecházejí na právní nástupce smluvních stran. | 9. | The rights and obligations of the parties under this Agreement will pass to the legal successors of the parties. |
|  | Strany této smlouvy po jejím přečtení výslovně prohlašují, že tato smlouva byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle. Na důkaz toho strany připojují své vlastnoruční podpisy. | 10. | After having read this agreement the contracting parties declare, that this agreement was written in their true and free will. In witness whereof the parties execute this agreement by their own signatures. |
|  | V / In ...................... dne / date ................. |  |  |
|  | --------------------------------------  Obdarovaný / Donee  PhDr. Michal Lukeš, Ph.D., generální ředitel / Director general |  | --------------------------------------  Dárce / Donor  Josef Koudelka, předseda správní rady / the chairman of the Endowment fund's Board |
|  | --------------------------------------  Na straně Obdarovaného / on the part of the Donee  Ministerstvo kultury / Ministry of Culture  PhDr. Lubomír Zaorálek, Ministr kultury ČR/ Minister of Culture of the Czech Republic  Příloha č. 1: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx |  | --------------------------------------  Dárce / Donor  Irena Šorfová, člen správní rady / the member of the Endowment fund's Board  Annex No. 1: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx |